



**О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов касательно строительства комплекса Абу-Даби Плаза, г. Астана, Республика Казахстан**

Закон Республики Казахстан от 7 июля 2009 года № 171-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов касательно строительства комплекса Абу-Даби Плаза, г. Астана, Республика Казахстан, подписанное в городе Астане 11 июня 2009 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов касательно строительства комплекса Абу-Даби Плаза, г. Астана, Республика Казахстан**

**(Бюллетень международных договоров РК, 2011 г., № 3, ст. 25)  
(Вступило в силу 13 июля 2009 года)**

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ заключено 11 июня 2009 года в Астане

М Е Ж Д У :

(1) **ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН** (далее именуемое - "**Правительство Казахстана**"), расположенным по адресу его представителями, цессионариями и правопреемниками.

(2) **ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ** (далее именуемое - "**Правительство ОАЭ**") расположенным по адресу его представителями, цессионариями и правопреемниками.

**Преамбула:**

(А) Правительство ОАЭ выражает намерение назначить АЛДАРА для реализации Объекта Строительства в соответствии с предложениями, обсужденными с Правительством Казахстана.

(В) Публичная акционерная компания "АЛДАР Пропертиз" (ALDAR Properties PJSC) является юридическим лицом, акции которой находятся в обращении на

(С) Правительство ОАЭ и Правительство Казахстана изъявили желание заключить настоящее Соглашение в целях способствования реализации Объекта Строительства и применения систем преференций в области налогообложения, валютного регулирования, таможенного оформления, визового обеспечения и выдачи разрешений на привлечение иностранной рабочей силы в отношении АЛДАРА, а также, в зависимости от обстоятельств, его Подрядчиков и Субподрядчиков.

СТОРОНЫ СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

## Статья 1

### Вопросы трудоустройства

1.1 Настоящим Стороны согласились, что в целях осуществления реализации Объекта Строительства любой из Сторон АЛДАРА разрешается привлекать и нанимать Иностранных Работников в отношении всех аспектов и/или на любой стадии реализации Объекта Строительства.

1.2 Для целей настоящего Соглашения, под "Иностранным Работником" понимается любое лицо и/или член персонала и/или работник и/или служащий, не являющийся гражданином Республики Казахстан и не имеющий вид на жительство Республики Казахстан, нанятый и/или привлеченный и/или вовлеченный любым образом для целей реализации Объекта Строительства путем назначения любой из Сторон АЛДАРА или по ее указанию либо распоряжению.

1.3 Настоящим Стороны согласились, что в любое время в период Строительства и до Даты Завершения Объекта Строительства общее количество Иностранных Работников не будет превышать 6 600 (шесть тысяч шестьсот) человек, при условии, что Стороны понимают, что успешное выполнение и своевременное завершение Объекта Строительства будет напрямую зависеть от своевременного привлечения необходимого количества Иностранных Работников как и когда это может быть необходимо для целей реализации Объекта Строительства.

1.4 Для целей настоящего Соглашения Иностранные Работники делятся на 2 (две) категории:

(i) "Административные Работники" означает персонал, который не нанят непосредственно для строительства Объекта Строительства, вне зависимости от профессии и квалификации, и

(ii) "Технические Работники" означает персонал, который нанят непосредственно для строительства Объекта Строительства, вне зависимости от профессии и квалификации.

1.5 В отношении привлечения и найма Иностранных Работников, настоящим Стороны согласились о нижеследующих процедурах:

(i) Письменное заявление на получение Разрешения на Привлечение ИРС в отношении Административного Работника должно быть подано в соответствующий Государственный Орган в течение 7 (семи) календарных дней с даты въезда такого Административного Работника на территорию Республики Казахстан. Данное заявление также подтверждает факт въезда Административного Работника на территорию Республики Казахстан. Заявление должно быть подписано и, при наличии таковой, скреплено печатью Лица, которое подает данное заявление, а также одобрено Уполномоченным Представителем. Заявление должно содержать следующие данные об Административном Работнике: (а) имя, фамилия и отчество, (б) гражданство, (с) номер, дату выдачи и срок действия паспорта, а также наименование органа, выдавшего паспорт. Любое такое заявление должно быть сопровождено заверенной копией паспорта соответствующего Административного Работника, а также должно содержать ясное заявление, подтверждающее, что соответствующее лицо, в отношении которого подается заявление на получение Разрешения на Привлечение ИРС, является уполномоченным Административным Работником для целей Объекта Строительства.

(ii) Правительство Казахстана настоящим принимает на себя обязательство, что при условии соблюдения вышеуказанного параграфа (i), все заявления на получение Разрешения на Привлечение ИРС в отношении Административных Работников, указанных в вышеуказанном параграфе (i), будут рассмотрены в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты принятия заявления на получение Разрешения на Привлечение ИРС на рассмотрение соответствующего Государственного Органа.

(iii) Заявление на получение Разрешения на Привлечение ИРС в отношении Технических Работников должно быть подано в соответствующий Государственный Орган до въезда Технических Работников на территорию Республики Казахстан. Данное заявление должно быть подписано и, при наличии таковой, скреплено печатью Лица, которое подает заявление, а также одобрено Уполномоченным Представителем. Заявление должно содержать следующие данные о Техническом Работнике: (а) имя, фамилия и отчество, (б) гражданство, (с) номер, дату выдачи и срок действия паспорта, а также наименование органа, выдавшего паспорт. Любое такое заявление должно быть сопровождено заверенной копией паспорта соответствующего Технического Работника, а также должно содержать ясное заявление, подтверждающее, что соответствующее лицо, в отношении которого подается заявление на получение Разрешения на Привлечение ИРС, является уполномоченным Техническим Работником для целей Объекта Строительства.

(iv) Правительство Казахстана настоящим принимает на себя обязательство, что при условии соблюдения вышеуказанного параграфа (iii), все заявления на получение Разрешения на Привлечение ИРС в отношении Технических Работников, указанных в вышеуказанном параграфе (iii), будут рассмотрены в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты принятия заявления на получение Разрешения на

Привлечение ИРС на рассмотрение соответствующего Государственного Органа.

(v) В выдаче Разрешений на Привлечение ИРС не будет отказано, кроме как по основаниям национальной безопасности, охраны здоровья и нравственности.

1.6 Каждое Разрешение на Привлечение ИРС должно быть выдано на весь период Строительства. Процедуры привлечения Иностранных Работников будут регулироваться исключительно и всецело настоящим Соглашением, за исключением тех положений Казахстанского Законодательства, которые могут предусматривать более благоприятные условия касательно привлечения Иностранных Работников. В случае применимости для целей Объекта Строительства, таковые положения применяются в отношении въезда Иностранных Работников на территорию Республики Казахстан и привлечения таких Иностранных Работников к работе в Республике К а з а х с т а н .

1.7 Правительство Казахстана будет оказывать поддержку Сторонам АЛДАРА в процессе получения Разрешений на Привлечение ИРС и назначит одно уполномоченное контактное лицо в целях ускорения и обеспечения процесса рассмотрения заявлений и выдачи документации.

## **Статья 2**

### **Визовая поддержка для иностранных работников**

2.1 Па период Строительства и Эксплуатации, Правительство Казахстана будет своевременно принимать меры по рассмотрению документов и выдаче виз для всех Иностранных Работников, вовлеченных в Строительство и нанятых в Казахстане, при условии, что для целей настоящей Статьи 2, понятие "Иностранный Работник" будет также включать всех непосредственных членов семьи (супруга/супругу и детей) любого Административного Работника. Рассмотрение документов и выдача виз осуществляется в соответствии с Казахстанским Законодательством, действующим на Дату Вступления в Силу, за исключением тех положений законодательства Казахстана, которые могут предоставить более благоприятные условия в отношении рассмотрения документов и выдачи виз .

2.2 Правительство Казахстана назначит одно уполномоченное контактное в целях ускорения и обеспечения процесса рассмотрения заявлений и выдачи виз.

## **Статья 3**

### **Законодательство Республики Казахстан, Кодексы, изменения и дополнения**

3.1 Правительство Республики Казахстана подтверждает, что Строительство и реализация Объекта Строительства должны осуществляться в соответствии со

с л е д у ю щ и м и

п о л о ж е н и я м и :

3.1.1 В ходе Строительства, АЛДАР и его назначенные Подрядчики вправе передать в субподряд до 100 % работ, имеющих отношение к Объекту Строительства;

3.1.2 АЛДАР остается единственным собственником любых объектов и строений (как завершенных так и незавершенных), которые были построены либо возведены в х о д е  
С т р о и т е л ь с т в а ;

3.1.3 Стоимость работ и/или оборудования, предусмотренная в каком-либо договоре, осуществляемых и предоставляемых каким-либо Подрядчиком или Субподрядчиком для Объекта Строительства, должна оставаться неизменной и фиксированной в течение всего срока такого договора, кроме случая изменения такой стоимости по письменному соглашению всех сторон данного договора.

3.1.4 При наличии соответствующего положения в договоре, заключенном АЛДАРОМ с Подрядчиками, ответственность АЛДАРА по таким договорам будет ограничена конкретными суммами, которые будут согласованы в соответствующих д о г о в о р а х ;

3.1.5 При наличии соответствующего положения в договоре, заключенном АЛДАРОМ с Подрядчиками, Подрядчики ни при каких обстоятельствах не будут иметь право на удержание результатов каких-либо работ, как выполненных так и находящихся в процессе выполнения, расположенных на Строительной Площадке, включая любые материалы или оборудование (как принадлежащие, так и не принадлежащие АЛДАРУ), должным образом доставленные на Строительную Площадку для Объекта Строительства. Настоящее положение применяется также в отношениях между Подрядчиками и Субподрядчиками.

1.3.6 АЛДАР или любое лицо, назначенное АЛДАРОМ, будет осуществлять контроль за исполнением Подрядчиками работ в связи с Объектом Строительства. Подрядчики несут полную ответственность за отклонение от исполнения условий договора, которое может иметь отрицательный, вредный или стоимостный эффект на качество или объем осуществляемых работ. Подрядчики несут ответственность также за другие недостатки работ (в отношении количества или качества), которые могут быть обнаружены в ходе осуществления контроля. АЛДАР или любое лицо, назначенное АЛДАРОМ, может осуществлять свое право на предъявление требований в отношении исправления недостатков работ или отклонений от положений договора (и/или их последствий) в любое время в течение сроков, определенных в с о о т в е т с т в у ю щ и х  
д о г о в о р а х .

1.3.7 Реализация Объекта Строительства будет осуществляться в соответствии с Проектной Документацией, разработанной АЛДАРОМ или Подрядчиками. При условии соответствия положениям Законодательства Казахстана в области охраны труда и техники безопасности, соответствующие Государственные Органы обязаны утвердить/согласовать Проектную Документацию.

3.1.8 Рассмотрение Споров, в том числе связанных с недвижимым имуществом, находящимся в Республике Казахстан, осуществляется посредством арбитража в соответствии со Статьей 15.4.

3.1.9 Казахстанское Законодательство применяется к Строительству и Эксплуатации Объекта Строительства, включая любые договоры, заключенные АЛДАРОМ и/или любым Подрядчиком, только если это не противоречит (как в настоящее время, так и в любой момент времени в будущем) положениям, изложенным в настоящей статье.

## **Статья 4**

### **Налоги**

В целях содействия реализации Объекта Строительства, Правительство Казахстана предоставляет следующие налоговые и таможенные преференции:

#### **4.1 Корпоративный подоходный налог**

4.1.2 АЛДАР освобождается от корпоративного подоходного налога (далее - "КПН") на срок Строительства и последующих 20-ти лет в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией. Период освобождения от КПН истекает 31 декабря 2034 года.

4.1.3 В течение периода Строительства и последующих 20-ти лет, АЛДАР не уплачивает КПН и/или авансовые платежи по КПН.

4.1.4 Во избежание каких-либо сомнений, освобождение от КПН распространяется на все виды доходов, включая доход от прироста стоимости при реализации акций и иного имущества, полученные АЛДАРОМ в течение Строительства и последующих 20-ти лет в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией.

4.1.5 В целях КПН, АЛДАР имеет право относить на вычеты стоимость фиксированных активов посредством исчисления амортизационных отчислений в любом налоговом периоде по собственному усмотрению в сумме, не превышающей лимиты, установленные Казахстанским Законодательством в отношении вычетов амортизационных отчислений по фиксированным активам.

4.1.6 В течение периодов, следующих за периодом освобождения от КПН, доход от прироста стоимости при реализации акций и иного имущества исчисляется на основе бухгалтерских данных АЛДАРА в порядке, установленном Казахстанским Законодательством.

#### **4.2 Подоходный налог, удерживаемый у источника выплаты**

4.2.1 Доход и иные платежи, выплачиваемые АЛДАРУ и/или его учредителям и/или участникам в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией освобождаются от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, в течение периода Строительства и последующих 20-ти лет. Период освобождения от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, истекает 31 декабря 2034 года.

4.2.2 Во избежание каких-либо сомнений, освобождение от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, распространяется на все виды доходов, включая, не ограничиваясь этим, дивиденды, вознаграждение (проценты) и доходы по контрактам на оказание услуг, полученные АЛДАРОМ и/или его учредителями и/или участниками в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией в течение периода Строительства и последующих 20-ти лет, независимо от отсутствия или наличия у АЛДАРА и/или его учредителей и/или участников постоянного учреждения в Республике Казахстан по Казахстанскому Законодательству или иным образом.

4.2.3 Любой доход, подлежащий выплате АЛДАРОМ его учредителям и/или участникам и/или другим юридическим лицам (независимо от того, входят такие юридические лица или нет в Группу АЛДАРА), как резидентам так и нерезидентам, в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией, освобождается от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, в течение периода Строительства и последующих 20-ти лет. Период освобождения от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, истекает 31 декабря 2034 года.

4.2.4 Во избежание каких-либо сомнений, освобождение от подоходного налога, удерживаемого у источника выплаты, распространяется на все виды доходов резидентов и нерезидентов, включая, но не ограничиваясь этим, вознаграждение (проценты) по займам и доходы по контрактам на оказание услуг, выплачиваемые АЛДАРОМ в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией в течение периода Строительства и последующих 20-ти лет, независимо от отсутствия или наличия у таких нерезидентов постоянного учреждения в Республике Казахстан по Казахстанскому Законодательству или иным образом.

### **4.3 Налог на добавленную стоимость**

4.3.1 АЛДАР освобождается от налога на добавленную стоимость (далее - " НДС ") в течение периода Строительства и последующих 20-лет и в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией. Период освобождения от НДС истекает 31 декабря 2034 года .

4.3.2 В течение периода Строительства и последующих 20-ти лет, АЛДАР не начисляет и не уплачивает какой-либо НДС, включая НДС, уплачиваемый при приобретении услуг и работ у нерезидента, не являющегося плательщиком НДС в Республике Казахстан и не осуществляющего свою деятельность через филиал или представительство .

4.3.4 Подрядчики, имеющие контракты с АЛДАРОМ, освобождаются от НДС по оборотам, возникающим от реализации Товаров (услуг, работ) АЛДАРУ в период Строительства и Эксплуатации, совершенным исключительно в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатации. В отношении Объекта Строительства и его Эксплуатации, Подрядчики также освобождаются от НДС, уплачиваемого при приобретении услуг и работ у нерезидента, не являющегося плательщиком НДС в

Республике Казахстан и не осуществляющего свою деятельность через филиал или представительство. Предусмотренные данным параграфом преференции по НДС прекращают действовать в Дату Завершения Объекта Строительства.

4.3.5 Субподрядчики, имеющие контракты с Подрядчиками, имеют право применять нулевую ставку НДС в течение периода Строительства в отношении оборотов, возникающих от реализации Товаров (услуг, работ) Подрядчику в связи с Объектом Строительства и его Эксплуатацией. Предусмотренные данным параграфом преференции по НДС прекращают действовать в Дату Завершения Объекта Строительства.

4.3.6 АЛДАР или его Уполномоченный Представитель предпримут все необходимые разумные меры по разработке и внедрению соответствующей административной процедуры для разумного подтверждения правильности применения Подрядчиками или Субподрядчиками преференций по НДС в соответствии с параграфами 4.3.4 и 4.3.5.

4.3.7 В случае если Подрядчик имеет обороты по реализации Товаров (услуг, работ), которые не указаны в параграфе 4.3.4, Подрядчик обязан вести отдельный учет по данным оборотам для целей НДС отдельно от оборотов, указанных в параграфе 4.3.4.

#### **4.4 НДС на импорт и таможенные платежи**

4.4.1 Товары и Транспортные Средства (за исключением алкогольной продукции, пива, табачных изделий, бензина, дизельного топлива), ввозимые в соответствии с настоящим Соглашением для целей Строительства и Эксплуатации АЛДАРОМ, его Подрядчиками и Субподрядчиками, а также личное имущество, ввозимое персоналом и работниками АЛДАРА, его Подрядчиков и Субподрядчиков, привлеченными в соответствии с настоящим Соглашением для целей Строительства и Эксплуатации, освобождаются от уплаты следующих платежей и налогов, установленных в соответствии с Казахстанским Законодательством:

- (А) Таможенных платежей;
- (В) НДС на импорт;
- (С) Антидемпинговых, защитных и компенсационных пошлин;
- (D) Акцизов.

4.4.2 Товары и Транспортные Средства (за исключением алкогольной продукции, пива, табачных изделий, бензина, дизельного топлива), ввозимые в соответствии с настоящим Соглашением для целей Строительства и Эксплуатации АЛДАРОМ, его Подрядчиками и Субподрядчиками, а также личное имущество, ввозимое персоналом и работниками АЛДАРА, его Подрядчиков и Субподрядчиков, привлеченными в соответствии с настоящим Соглашением для целей Строительства и Эксплуатации, подлежат таможенному оформлению без применения мер нетарифного регулирования и иных требований, установленных Казахстанским Законодательством, за исключением мер в области экспортного контроля.



4.4.3 Непотребленные Товары и Транспортные средства (в том числе предназначенные для администрирования Строительства и Эксплуатации: автомобили, оргтехника и т.д.) могут быть вывезены за пределы территории Республики Казахстан, отчуждены и/или переданы во временное пользование в иных целях, отличных от целей настоящего Соглашения.

4.4.4 Вывоз Товаров и Транспортных средств, указанных в параграфе 4.4.3 осуществляется с освобождением от уплаты платежей и налогов, перечисленных в параграфе 4.4.1 настоящего Соглашения, а также без применения мер нетарифного регулирования и иных требований, установленных Казахстанским Законодательством, за исключением мер в области экспортного контроля, в следующем порядке:

\* АЛДАРОМ - не позднее 5 лет с даты окончания 20-летнего периода, следующего за Датой Завершения Объекта Строительства;

\* Подрядчиками и/или Субподрядчиками - не позднее 5 лет с Даты Завершения Объекта Строительства.

4.4.5 В случае отчуждения и/или передачи во временное пользование Товаров и Транспортных Средств, указанных в параграфе 4.4.3 до истечения 5 лет с даты выпуска в соответствии с выбранным таможенным режимом, такие Товары и Транспортные средства облагаются платежами и налогами, перечисленными в параграфе 4.4.1, в соответствии с Казахстанским Законодательством, действующим на дату отчуждения и /или передачи во временное пользование. При отчуждении и/или передачи во временное пользование Товаров и Транспортных Средств, указанных в параграфе 4.4.3 по истечении 5 лет с даты выпуска в соответствии с выбранным таможенным режимом, такие Товары и Транспортные Средства не облагаются платежами и налогами, перечисленными в параграфе 4.4.1, и считаются безусловно выпущенными. Такие Товары и Транспортные Средства приобретают статус Казахских Товаров и Транспортных Средств. В указанных случаях к таким Товарам и Транспортным Средствам не применяются меры нетарифного регулирования и иные требования, установленные Казахстанским Законодательством.

4.4.6 Личное имущество, ввезенное персоналом и работниками АЛДАРА, привлеченными в соответствии с настоящим Соглашением в целях Строительства и Эксплуатации, может быть вывезено с территории Республики Казахстан не позднее 1 года с даты окончания 20-летнего периода, следующего за Датой Завершения Объекта Строительства, с освобождением от уплаты платежей и налогов, перечисленных в параграфе 4.4.1, а также без применения мер нетарифного регулирования и иных требований, установленных Казахстанским Законодательством.

4.4.7 Личное имущество, ввезенное персоналом и работниками Подрядчиков и Субподрядчиков, привлеченными в соответствии с настоящим Соглашением в целях Строительства и Эксплуатации, может быть вывезено с территории Республики Казахстан не позднее 1 года с Даты Завершения Объекта Строительства с

освобождением от уплаты платежей и налогов, перечисленных в параграфе 4.4.1, а также без применения мер нетарифного регулирования и иных требований, установленных **Казахстанским Законодательством.**

4.4.8 Положения параграфов 4.4.1, 4.4.2 распространяются на:

(а) АЛДАР - на период Строительства и в течение 20 лет после Даты Завершения Объекта **Строительства**; и

(б) Подрядчиков и Субподрядчиков - только на период Строительства.

4.4.9 Товары и Транспортные Средства, перемещаемые через таможенную границу Республики Казахстан в целях настоящего соглашения, подлежат таможенному оформлению в соответствии с **Казахстанским Законодательством**, действующим на дату осуществления таможенного оформления.

#### **4.5 Стабильность таможенного режима**

4.5.1 Положения настоящего Соглашения не подпадают под действие как **Казахстанского Законодательства**, так и международных договоров, регулирующих таможенные вопросы, за исключением случаев, когда такое **Казахстанское Законодательство** и/или международные договоры являются более благоприятными для АЛДАРА, чем положения, регулирующие таможенные вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением. Правительство Республики Казахстан гарантирует абсолютную стабильность таможенного режима, предусмотренного настоящим Соглашением, и признает, что такая гарантия также распространяется на любые изменения в **Казахстанском Законодательстве** и/или международных договорах, по которым Республика Казахстан является или будет являться подписывающей стороной и которые определяют порядок и условия импорта акцизных товаров. Гарантия стабильности таможенного режима не будет отозвана Правительством Республики Казахстан в течение действия настоящего Соглашения, включая, но, не ограничиваясь, по основаниям национальной и экологической безопасности, здравоохранения и нравственности, также как и по любым иным основаниям, предусмотренным в соответствии с **Казахстанским Законодательством.**

#### **4.6 Другие налоги**

4.6.1 АЛДАР не будет иметь обязательств по исчислению и уплате следующих налогов и иных обязательных платежей, возникающих в связи с Объектом Строительства и/или его Эксплуатацией в течение периода Строительства и последующих **20-ти лет:**

(а) **Земельный налог**;

(б) Плата за пользование земельными участками;

(с) **Налог на имущество**;

(d) **Налог на транспортные средства.**

4.6.2 Налоговые преференции, предусмотренные в параграфе 4.6.1, прекращают действовать **31 декабря 2034 года.**

## **4 . 7                    О т ч е т н о с т ь**

4.7.1 АЛДАР обязуется составлять и сдавать налоговую отчетность в соответствии с  
Казахстанским    Законодательством.

4.7.2 Несмотря на вышеизложенное, АЛДАР не обязан раскрывать какую-либо  
информацию, которая является Конфиденциальной по настоящему Соглашению и/или  
Меморандуму о Взаимопонимании от 31 марта 2009 года.

## **4.8 Соблюдение условий настоящего Соглашения**

4.8.1 Правительство Казахстана предпримет все необходимые меры для того, чтобы  
АЛДАР мог воспользоваться всеми налоговыми и таможенными преференциями,  
предусмотренными настоящим Соглашением, с Даты Вступления в Силу.

## **4.9 Стабильность налогового режима**

4.9.1 Стороны признают, что они должным образом обсудили условия настоящего  
Соглашения и настоящим соглашаются, что данное Соглашение основано на  
установленном в нем налоговом режиме, посредством которого Правительство  
Казахстана гарантирует абсолютную стабильность налогового режима,  
предусмотренного настоящим Соглашением. На налоговый режим не может влиять  
какое-либо Казахское Законодательство, также как и международные договоры,  
регулирующие налоговые вопросы, за исключением тех случаев, когда  
Законодательство Казахстана и/или международные договоры более благоприятны для  
АЛДАРА, чем предусмотренный настоящим Соглашением налоговый режим. Гарантия  
стабильности налогового режима не может быть отменена или отозвана  
Правительством Казахстана в течение всего Срока, включая, без ограничений, по  
основаниям национальной и экологической безопасности, здравоохранения и  
нравственности, а также по иным основаниям, предусмотренным Казахстанским  
З а к о н о д а т е л ь с т в о м .

4.9.2 Стороны настоящим соглашаются, что Налоги и иные обязательные платежи,  
предусмотренные Казахстанским Законодательством, действующим на Дату  
Вступления в Силу, и прямо не указанные в настоящем Соглашении, должны  
уплачиваться в соответствии с Казахстанским Законодательством, действующим на  
момент возникновения соответствующего обязательства по уплате. Несмотря на  
какие-либо положения настоящего Соглашения, АЛДАР не обязан уплачивать  
какие-либо Налоги и/или иные обязательные платежи, введенные Казахстанским  
Законодательством после Даты Вступления в Силу.

## **4.10 Поддержка и содействие**

4.10.1 Правительство Казахстана будет оказывать содействие АЛДАРУ в  
рассмотрении налоговых и таможенных вопросов и предоставит единое контактное  
лицо в целях содействия и ускорения обработки и представления официальной  
д о к у м е н т а ц и и .

## **4.11 Переход к общеустановленному налоговому режиму**

4.11.1 В течение периодов, следующих за периодом освобождения от Налогов и Таможенных Платежей, т.е. начиная с 1 января 2035 года, АЛДАР должен исчислять и уплачивать Налоги и Таможенные платежи в соответствии с **Казахстанским Законодательством**.

#### **4.12 Ответственность**

4.12.1 В отношении параграфов 4.3.4, 4.3.5 и статьи 4.4, АЛДАР не несет ответственности за какое-либо нарушение **Казахстанского Законодательства**, совершенное **Подрядчиками** и **Субподрядчиками**.

4.12.2 В отношении любых Налогов и Таможенных Платежей, АЛДАР несет ответственность за административные правонарушения, предусмотренные **Казахстанским Законодательством** на Дату Вступления в Силу. На АЛДАР не будут распространяться любые административные санкции, устанавливаемые **Казахстанским Законодательством** после **Даты Вступления в Силу**.

#### **4.13 Освобождение от регулирования в области трансфертного ценообразования**

4.13.1 В течение периода **Строительства** и последующих 20-ти лет, **Казахстанское Законодательство** в области регулирования трансфертного ценообразования не будет **применяться к АЛДАРУ**.

#### **4.14 Налогообложение операций, не связанных с данным Соглашением**

4.14.1 Стороны соглашаются, что операции, не связанные с **Объектом** **Строительства** и/или его **Эксплуатацией**, осуществляемые **АЛДАРОМ** или его **Подрядчиками** и **Субподрядчиками**, включая реализацию товаров (услуг и работ) для целей иных нежели реализация, по отношению к которой настоящим **Соглашением** предусматриваются налоговые и таможенные преференции, облагаются налогами и таможенными платежами в соответствии с **Казахстанским Законодательством**.

### **Статья 5**

#### **Экспроприация**

5.1 Инвестиции Группы **АЛДАРА** на территории **Республики Казахстан** не могут быть экспроприированы, национализированы, реквизированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как экспроприация, национализация, реквизиция (далее именуемые - "экспроприация"), за исключением тех случаев, когда такие меры принимаются в государственных интересах в соответствии с установленным **законодательством** порядком без дискриминации, с выплатой незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации.

5.2 Компенсация должна быть равна справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до того момента, когда о предстоящей экспроприации стало известно Группе **АЛДАРА** (далее именуемого - "

Дата стоимости"). Справедливая рыночная стоимость должна быть определена в соответствии с общепринятыми принципами оценки. Справедливая рыночная стоимость должна быть выражена, по просьбе Группы АЛДАРА, в любой свободно конвертируемой валюте по рыночному валютному курсу на Дату стоимости.

5.3 Компенсация должна быть полностью реализуемой и свободно переводимой в свободно конвертируемой валюте и должна быть осуществлена без каких-либо ограничений и задержки. Компенсация должна включать проценты, соответствующие действующей ставке, установленной на рыночных условиях в отношении валюты выплаты, начиная с даты экспроприации и до фактической даты выплаты.

5.4 Положения Статей 5.1 и 5.2 также применяются к доходам от Инвестиций, и, в случае ликвидации, к выручке от ликвидации.

5.5 Без ущерба для положений статьи 15.4 настоящего Соглашения, Группа АЛДАРА (или любое лицо, входящее в Группу АЛДАРА), инвестиции которой экспроприированы, имеет право на незамедлительное рассмотрение своего дела и незамедлительное определения стоимости ее инвестиций соответствующими судебными или иными компетентными органами Республики Казахстан в соответствии с положениями, изложенными в настоящей статье.

## **Статья 6**

### **Компенсация убытков**

6.1 Группе АЛДАРА (или любому лицу, входящему в Группу АЛДАРА), чьи инвестиции на территории Республики Казахстан понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, бунта, восстания, мятежа, актов неповиновения, гражданских волнений, случаев объявления всеобщей чрезвычайной ситуации на территории Республики Казахстан, Правительство Республики Казахстан предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования, режим не менее благоприятный, чем предоставляемый Правительством Республики Казахстан своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, который, по мнению Группы АЛДАРА (или любого лица, входящего в Группу АЛДАРА) является наиболее благоприятным для инвестора.

6.2 Без ущерба для положений Статьи 6.1, Группе АЛДАРА (или любому лицу, которое входит в Группу АЛДАРА), которая в любом из случаев, упомянутых в Статье 6.1, несет убытки вследствие:

(а) конфискации ее инвестиций или ее части вооруженными силами или властями Республики Казахстан, или;

(б) уничтожения инвестиции или ее части вооруженными силами или властями Республики Казахстан, которое не требовалось необходимостью ситуации, должна быть в любом случае предоставлена Правительством Республики Казахстан

реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть незамедлительной, адекватной и эффективной. При этом компенсация должна быть осуществлена в соответствии со Статьями 5.1 - 5.3 (включительно), начиная с даты конфискации или уничтожения инвестиций до даты фактической выплаты.

## **Статья 7**

### **Свободный перевод платежей, связанных с инвестициями**

7.1 С условием соблюдения Группой АЛДАРА Законодательства Казахстана, Правительство Республики Казахстан гарантирует Группе АЛДАРА, что все переводы и выплаты средств в Республику Казахстан и за ее пределы, связанные с Инвестициями, осуществляются свободно и без ограничений.

7.2 Правительство Республики Казахстан гарантирует, что Группа АЛДАРА в течение всего срока действия настоящего Соглашения имеет право:

a) переводить, в соответствии с процедурами, установленными Казахстанским Законодательством, из Республики Казахстан денежные средства, полученные от Объекта Строительства, включая прибыль, полученную от реализации Объекта Строительства;

b) открывать, в соответствии с процедурами, установленными Казахстанским Законодательством, банковские счета в местной и иностранной валюте, как в Республики Казахстан, так и за ее пределами;

c) на освобождение от ограничений, связанных с платежами и переводами по операциям с капиталом, за исключением требований Законодательства Казахстана относительно режима уведомления и регистрации валютных операций;

d) на освобождение от ограничений связанных с платежами и переводами по текущим операциям, включая платежи по контрактам с нерезидентами, а также операциям, предусматривающим выплату заработной платы, пособий и иных вознаграждений Иностранным Работникам;

e) покупать или продавать иностранную валюту на любую другую иностранную валюту или на законную валюту Республики Казахстан по свободному рыночному валютному курсу на дату покупки или продажи, без каких-либо сборов или пошлин, за исключением обычных банковских сборов;

f) осуществлять любые платежи по настоящему Соглашению или по любому другому соглашению или контракту или схожему документу, относящемуся к Объекту Строительства;

g) переводить, держать и хранить Иностранную валюту за пределами Республики Казахстан;

h) осуществлять платежи за границу в Иностранной валюте любому Подрядчику, созданному за пределами Республики Казахстан, за Товары, работы, технологию и

услуги такого Подрядчика, предоставленные для целей Объекта Строительства;

i) на освобождение от принудительной конвертации Иностранной валюты, размещенной на банковских счетах в Республике Казахстан в соответствии с каким-либо договором или соглашением, имеющим отношение к Строительству, когда такая конвертация является обязательной.

7.3 В случае если в соответствии с Законодательством Казахстана для осуществления вышеуказанных прав требуется разрешение Национального Банка Республики Казахстан или другого Государственного Органа, Правительство Казахстана будет содействовать Группе АЛДАРА в получении такого разрешения. Несмотря на любые положения Казахстанского Законодательства, такое разрешение должно быть предоставлено в течении 5 (пяти) рабочих дней с даты обращения за получением соответствующего разрешения.

7.4 Правительство Республики Казахстан гарантирует Группе АЛДАРА, что в случае введения "специального валютного режима", предусмотренного статьей 32 Закона Республики Казахстан от 13 июня 2005 года № 57-III "О валютном регулировании и валютном контроле" (с учетом всех изменений, дополнений, введением новых положений, принятием новой редакции), ни одно положение Казахстанского Законодательства относительно введения, применения и реализации "специального валютного режима", включая дополнение и/или изменение положений "специального валютного режима", а так же, без исключения, меры, действия, ограничения, условия и/или санкции, установленные в отношении "специального валютного режима", не должны применяться к Объекту Строительства.

## **Статья 8**

### **Обеспечение реализации Объекта Строительства**

8.1 Принимая во внимание, что Правительство Республики Казахстан осуществляет поддержку в соответствии с условиями настоящего Договора, Правительство ОАЭ обеспечит, чтобы АЛДАР осуществлял свою деятельность в соответствии с условиями:

8.1.1 Меморандума о Взаимопонимании от 2 августа 2007 г., заключенного между (1) Департаментом архитектуры и градостроительства города Астаны и (2) публичной акционерной компанией "АЛДАР Пропертиз"; и

8.1.2 Меморандума о Взаимопонимании от 31 марта 2009 г., заключенного между (1) ТОО "АЛДАР Евро Азия" и (2) Правительством Республики Казахстан и Акиматом города Астаны (далее совместно именуются как "**Соглашения АЛДАР**").

## **Статья 9**

### **Заверения Правительства Республики Казахстан**

9.1 Правительство Республики Казахстан настоящим подтверждает и гарантирует  
ч т о :

9.1.1 оно является юридически компетентным и правомочным, чтобы подписать настоящее Соглашение и исполнять свои обязанности в соответствии с настоящим  
С о г л а ш е н и е м ;

9.1.2 никогда в будущем оно не будет принимать или инициировать либо поддерживать принятие какого-либо Казахстанского Законодательства, которое могло бы отрицательным образом отразиться или отменить или изменить в любой существенной форме или заменить положения настоящего Соглашения;

9.1.3 оно обеспечит в соответствии с Казахстанским Законодательством соблюдение и исполнение всех условий настоящего Соглашения всеми подразделениями Правительства Казахстана и соответствующими Государственными Органами, как республиканского так и местного уровней, а также соблюдение и исполнение указаний лиц, назначенных для содействия реализации и исполнению различных процедур и функций, установленным в настоящем Соглашении;

9.1.4 условия и положения, а также обязательства, установленные в настоящем Соглашении, соответствуют Конституции Республики Казахстан и в результате исполнения действий в отношении ратификации и/или утверждения настоящего Соглашения оно будет представлять собой превалирующий правовой режим Республики Казахстан в отношении Строительства и Объекта Строительства согласно  
Казахстанскому Законодательству;

9.1.5 оно будет, и обеспечит в соответствии с Казахстанским Законодательством, что все соответствующие Государственные Органы также будут, предоставлять и выдавать все одобрения, согласования, разрешения, лицензии, соглашения и любые другие виды санкционирования, которые могут быть необходимы для осуществления Строительства, или каким-либо иным образом будут относиться к Объекту Строительства, включая, но не ограничиваясь, одобрения, согласования, разрешения, лицензии, соглашения и любые другие виды санкционирования, относящиеся к  
Проектной Документации.

9.1.6 оно своевременно назначит новое уполномоченное контактное лицо (в соответствии со Статьями 1.7 и 2.2, а также параграфом 4.10.1), в случае если контактное лицо в любой момент не сможет исполнять свои обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением.

## **Статья 10**

### **Заверения Правительства ОАЭ**



10.1 Правительство ОАЭ настоящим подтверждает и гарантирует, что оно является юридически компетентным и правомочным, чтобы подписать настоящее Соглашение и исполнять свои обязанности в соответствии с ним.

## **Статья 11**

### **Конфиденциальность**

#### **11.1 Обязательства о конфиденциальности**

11.1.1 Каждая Сторона обязуется перед другой Стороной сохранять конфиденциальность и без согласия другой Стороны не раскрывать любым другим лицам (кроме своих работников, агентов, Группы АЛДАРА или профессиональных консультантов, которым такая информация необходима) и ни при каких обстоятельствах не использовать в собственных целях любую информацию, касающуюся хозяйственной деятельности или иных дел другой Стороны или предмета настоящего Соглашения, которая может быть раскрыта или предоставлена любой из Сторон другой Стороне, или к которой у другой Стороны есть разрешенный доступ, либо которая получена другой Стороной иным образом (до или после даты заключения настоящего Соглашения), а также прилагать все разумные усилия, чтобы обеспечить соблюдение аналогичного обязательства о сохранении конфиденциальности со стороны своих работников, агентов, Группы АЛДАРА и профессиональных консультантов.

#### **11.2 Исключения**

11.2.1 Обязательства, указанные в статье 11.1, не применяются к любой информации,

которая:

(а) на определенный момент времени является общеизвестной, кроме случаев, когда это происходит в результате нарушения каких-либо обязательств, приведенных в статье 11.1; или

(б) должна быть раскрыта по закону или в соответствии с какими-либо требованиями любого государственного, официального или регулирующего органа.

#### **11.3 Срок действия**

11.3.1 Обязательства, указанные в статье 11.1, будут оставаться в силе в течение двадцати четырех календарных месяцев после прекращения срока действия настоящего Соглашения.

#### **11.4 Возврат информации**

11.4.1 После истечения Срока, каждая Сторона должна вернуть или приложить все разумные усилия, чтобы обеспечить такой возврат другой Стороне любой информации, которая относится к другой Стороне и является предметом обязательств, приведенных в статье 11.1, постольку, поскольку такая информация облечена в материально-вещественную форму, вместе со всеми копиями, а также должна,

насколько это практически осуществимо, удалить такую информацию из всех своих компьютеров, устройств для электронной обработки текстов и прочих информационно-поисковых систем.

## **Статья 12**

### **Объявления**

Ни одна из Сторон не может без согласия другой Стороны делать какие-либо публичные объявления о том, что соответствующие переговоры касательно предмета настоящего Соглашения имеют место, или раскрывать каким-либо другим лицам, за исключением их профессиональных консультантов, Группы АДДАРА и сотрудников старшего звена, которым такая информация необходима, сведения о существовании таких переговоров или любой информации, касающейся хода таких переговоров или обсуждаемых вопросов, за исключением случаев, когда такие объявления или раскрытие информации требуются согласно закону или каким-либо требованиям государственных, официальных или регулирующих органов или фондовой биржи, к торговле на которой допущены ценные бумаги какого-либо лица, при этом если одной из Сторон требуется сделать объявление, такая Сторона должна проконсультироваться с противоположной Стороной о предмете, формулировках и сроках такого объявления.

## **Статья 13**

### **Инвестор и инвестиции**

Стороны настоящим непосредственно признают и согласны с тем, что Группа АДДАРА (либо любое лицо в составе Группы АДДАРА) будет являться "инвестором" для целей настоящего Соглашения, а также Конвенции ICSID (которая определена в понятии "Центр" в Приложении 1). Далее, не ограничиваясь вышеизложенным, Стороны признают и согласны с тем, что для целей статьи 25 (2)(б) Конвенции ICSID и Казахстанского Законодательства АДДАР будет считаться юридическим лицом **Объединенных Арабских Эмиратов**.

Стороны признают и согласны с тем, что участие Группы АДДАРА (либо любого лица в составе Группы АДДАРА) в отношении Объекта Строительства, а также все предпринятые действия, заключенные договоры и затраченные денежные средства Группы АДДАРА в связи с Объектом Строительства будут считаться "инвестициями" для целей настоящего Соглашения, а также Конвенции ICSID. В связи с этим, не ограничиваясь вышеизложенным термин "инвестиции" включает любое имущество, такое как товары, права и любые интересы, в частности, но не ограничиваясь:

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые имущественные права, такие как ипотека, залоги, обременения, права пользования чужим имуществом и схожие **п р а в а** ;

б) акции, премии в отношении акций и иных видов участия, а также любой имущественный интерес, включая миноритарный и косвенный, в компаниях, созданных на территории Стороны;

с) право собственности на денежные средства либо долговые ценные бумаги, а также любые права требовать исполнения, которые имеют материальную ценность;

д) права на интеллектуальную, коммерческую, а также промышленную собственность, такие как авторские права, патенты, лицензии, торговые марки, промышленные образцы, эскизы, технические процессы, ноу-хау, торговые наименования, а также гудвилл;

е) концессии, предоставленные в соответствии с законодательством либо договором, включая концессии на разведку, выращивание, добычу либо пользование природными ресурсами, включая теми, что расположены в морской зоне Сторон;

Термин "инвестиции" распространяется в отношении инвестиций, осуществленных как до вступления настоящего Соглашения в силу, так и инвестиций, которые могут быть осуществлены после вступления настоящего Соглашения в силу, при условии, что инвестиции осуществлены в соответствии с законодательством Стороны, на территории либо в морской зоне которой осуществлены инвестиции.

Любое изменение формы в которой имущество инвестировано не будет наносить ущерба их определению в качестве инвестиций при условии, что такое изменение формы не противоречит законодательству Стороны, на территории либо морской зоне которой осуществлены инвестиции.

## **Статья 14**

### **Защита инвестиций**

Инвестициям Группы АЛДАРА (либо любого лица в составе Группы АЛДАРА) всегда будут обеспечены справедливый и равный режим, а также всесторонняя защита и безопасность на территории Республики Казахстан. Республика Казахстан не будет допускать никаких неоправданных или дискриминационных мер, которые могут препятствовать управлению, эксплуатации, использованию, владению или отчуждению инвестиций Группы АЛДАРА (либо любого из Группы АЛДАРА) на своей территории. Республика Казахстан будет соблюдать любые обязательства, принятые в отношении инвестиций Группы АЛДАРА (либо любого лица, входящего в состав Группы АЛДАРА).

## **Статья 15**

### **Действие настоящего Соглашения**

#### **1 5 . 1            Д е й с т в и е**

15.1.1 Настоящее Соглашение, а также права, обязательства и иные положения

настоящего Соглашения будут иметь обязательную силу для Сторон, а в случае Государственных Органов будут иметь обязательную силу для Стороны, всех Государственных Организаций и Местных Органов, несмотря на любое изменение в создании, управлении, сущности либо влиянии любого из них, и несмотря на неплатежеспособность, прекращение, реорганизацию, слияние либо иное изменение в жизнеспособности, собственности либо юридической действительности Государственных Органов (включая частичную либо полную приватизацию любого Государственного Органа).

15.1.2 Сторона не вправе переуступать, передавать, предпринимать либо позволять принятие мер, несовместимых с продолжающимся сохранением интересов, а также всех или любых прав, обязательств и иных положений, относящихся к ней в рамках настоящего Соглашения.

## **15.2 Дополнительные условия**

15.2.1 Правительство Казахстана и Правительство ОАЭ обязуются после подписания настоящего Соглашения:

(i) незамедлительно и должным образом представить настоящее Соглашение в свой Парламент для ратификации и/или присоединения, чтобы придать ему силу в соответствии с Конституцией в качестве преобладающего правового режима такого Государства в отношении Объекта Строительства в рамках его национального законодательства, а также обязательность в рамках международного права,

(ii) предпринять все действия, необходимые для скорой и должной подготовки проектов законодательства, направленного на исполнение Соглашения, а также иных актов, которые могут быть необходимы, чтобы обеспечить действительность настоящего Соглашения (в частности, прав, гарантий, освобождений, грантов, привилегий, стандартов, отказов от прав, возмещения юридической ответственности применимой к Объекту Строительства в отношении Государства и в рамках его Территории) в соответствии с Конституцией в качестве преобладающего правового режима такого Государства в отношении Объекта Строительства в соответствии с его национальным законодательством, включая, но не ограничиваясь законодательством, необходимым для придания положениям настоящего Соглашения правовой силы в соответствии с полномочиями такого Государства принимать законы в области налогообложения, и

(iii) принимать все усилия для обеспечения в скорейший срок ратификации и/или утверждения настоящего Соглашения, а также принятия любого такого законодательства до либо вместе с такой ратификацией и/или утверждением.

## **15.3 Споры между Сторонами**

15.3.1 Споры Сторон в отношении толкования и применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться путем переговоров и консультаций.

15.3.2 Если спор не может таким образом быть разрешен в течение 6 (шести)

месяцев после даты в которую любая из Сторон подала письменную просьбу о проведении переговоров, спор может быть передан по просьбе любой Стороны на рассмотрение арбитражного суда в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также применимыми нормами международного права. Если Стороны не договорились об ином, Стороны будут применять Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, за исключением правил (а) измененных Сторонами, либо (б) измененных арбитрами за исключением случаев, когда Сторона не согласна с предложенным изменением.

15.3.3 Каждая Сторона назначает арбитра в течение 2 (двух) месяцев после получения просьбы об арбитраже. Два арбитра выберут третьего арбитра в качестве председателя. Председатель должен быть гражданином третьего государства. Арбитражный регламент Комиссии при Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ) применимый к назначению членов арбитражных судов, состоящих из трех человек, будет применяться со всеми соответствующими изменениями для назначения арбитражного суда, за исключением того, что назначающим лицом, указанным в правилах будет Президент Международного Суда ООН. Если Президент является гражданином Государства любой Стороны либо иным он образом не в состоянии выполнять упомянутые функции, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, который не является гражданином государства любой Стороны либо не ограничен иным образом от выполнения упомянутых функций будет приглашен для необходимых назначений.

15.3.4 Если иное не оговорено, все документы должны быть поданы, а слушания завершены в течение 6 (шести) месяцев после избрания третьего арбитра. Арбитражный суд должен вынести решение в течение 2 (двух) месяцев после последней подачи документов либо даты завершения слушаний в зависимости от того, что наступит позже.

15.3.5 Расходы, понесенные Председателем, а также другими арбитрами и иные издержки арбитражного разбирательства будут в равной мере оплачиваться Сторонами. Однако, арбитражный суд по своему усмотрению вправе возложить большую часть расходов либо издержек на одну из Сторон.

#### **15.4 Споры между Субъектами АЛДАРА и Правительством Республики Казахстан либо Государственным Органом**

15.4.1 Правительство Республики Казахстан дает безусловное и безотзывное согласие на рассмотрение Спора между ним (и/или любым соответствующим Государственным органом) и любым из Субъектов АЛДАРА (либо любого из Субъектов АЛДАРА) в арбитраже Центром либо в соответствии с правилами Арбитражного института Торговой палаты г. Стокгольм и исполнение любого арбитражного решения, вынесенного в этой связи. Правительство Республики

Казахстан обеспечит предоставление соответствующими Государственными Органами таких дополнительных согласий, которые могут быть необходимы для целей настоящей статьи.

15.4.2 Правительство Республики Казахстан настоящим соглашается и признает (от своего имени, а также от имени всех соответствующих Государственных органов) с тем, что оно не будет выдвигать возражений на любой стадии арбитражного разбирательства либо исполнения арбитражного решения в связи с тем, что Субъекты АЛДАРА (либо любой из Субъектов АЛДАРА), который является другой стороной Спора получил страховое возмещение, покрывающее часть либо весь его ущерб.

15.4.3 Решение будет окончательным и обязательным для сторон Спора, а также подлежать признанию и исполнению в соответствии с законами Государства, на территории которого такое признание и исполнение решение испрашивается.

## Статья 16

### Разное

#### 16.1. Язык

16.1.1 Настоящее Соглашение составлено на казахском, русском и английском языках. В случае противоречия или несоответствия английская версия будет всегда превалировать.

#### 16.2 Уведомления

16.2.1 Любое уведомление, которое направляется какой-либо Стороной должно быть совершено в письменном виде и будет считаться надлежащим образом направленным в случае направления нарочно или факсом или электронной почтой или курьером адресату по его адресу (или номеру), указанному ниже:

Правительство Казахстана :

Почтовый адрес :

Телефон :

Факс :

Вниманию:

Правительство ОАЭ :

Почтовый адрес :

Телефон :

Факс :

Вниманию:

или любой другой адрес или номер, указанный стороной, являющейся адресатом (в соответствии со Статьей 16.2).

#### 16.3 Срок

16.3.1 Срок настоящего Соглашения действует в полной силе до момента

исполнения или прекращения всех его условий вследствие истечения или завершения, если только оно ранее не прекращено или продлено письменным соглашением Сторон (далее именуемое - "Срок").

## **Статья 17**

### **Определения**

#### **1 7 . 1            О п р е д е л е н и я**

Термины с заглавной буквы, используемые в настоящем Соглашении (включая преамбулу), имеют значения, приведенные в Приложении 1, если иное не установлено в настоящем документе.

#### **1 7 . 2            Т о л к о в а н и е            н е к о т о р ы х            с с ы л о к**

17.2.1 В настоящем Соглашении, если контекст не требует иного:

(а) ссылки на Статьи и параграфы являются ссылками на Статьи и параграфы настоящего Соглашения;

(b) ссылки на единственное число включают значение множественного числа и наоборот, ссылки на слова в мужском, женском или среднем роде включают значение каждого рода, если по настоящему Соглашению в какой-либо момент существует более двух сторон, то ссылки на "каждую из" сторон или "другую" сторону или аналогичные выражения должны истолковываться как ссылки на все стороны или любые из сторон в соответствии с требованиями контекста, и, если прямо не оговорено иное, любые обязательства, принятые двумя или более сторонами, будут солидарными;

(с) "лицо" включает любое физическое лицо, товарищество, юридическое лицо, компанию (любого характера), государство или государственный орган, а также любую ассоциацию или организацию без прав юридического лица, в каждом случае независимо от наличия или отсутствия самостоятельной правосубъектности;

(d) "компания" включает любое юридическое лицо; и

(е) ссылки на любые периоды времени должны основываться на григорианском календаре и исчисляться согласно григорианскому календарю.

### **СОВЕРШЕНО В КАЧЕСТВЕ СОГЛАШЕНИЯ**

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*За Правительство*

*Объединенных Арабских Эмиратов*

## **Приложение 1**

Термины с заглавной буквы, используемые и не получившие иного определения в Соглашении, к которому прилагается настоящее Приложение 1, имеют следующее значение:

"Административный Работник" определяется АЛДАРОМ согласно Статье 1.4(i)

"Аффилированное Лицо" означает, в отношении любого Лица, любое другое Лицо, прямо или косвенно, через одного или нескольких посредников, контролирующее такое Лицо, контролируемое таким Лицом или находящееся с ним под общим контролем. В целях настоящего определения "контроль" означает полномочие, прямо или косвенно, управлять Лицом или определять принципы его управления и политику на основании владения пакетом акций, наделенных правами голоса, составляющим более половины акционерного капитала или дающим право контроля иным образом, или иной доли участия в капитале Организации, согласно законодательству или соглашению между Лицами, предоставляющего такие полномочия или права голоса.

"Соглашение" означает настоящее Соглашение, включая все Приложения к нему, с учетом возможных исправлений, изменений или замен.

"АЛДАР" означает ТОО "Алдар ЕвроАзия", юридическое лицо, учрежденное и осуществляющее деятельность в соответствии с Казахстанским Законодательством, аффилированное лицо публичной акционерной компании "АЛДАР Пропертиз" (ALDAR Properties PJSC).

"Группа АЛДАРА" означает АЛДАР, публичную акционерную компанию АЛДАР (ALDAR Properties PJSC) и любое из ее Аффилированных лиц.

"Стороны АЛДАРА" означает АЛДАР, любого Подрядчика, Субподрядчика или любое другое Лицо, осуществляющее деятельность в отношении Объекта Строительства, или деятельность, связанную с последним.

"Субъекты АЛДАРА" означает любую или любого из Сторон АЛДАРА и (или) Группы АЛДАРА.

"Соглашения АЛДАРА" определено в параграфе 8.1.2.

"АСТАНА" означает местный исполнительный орган г. Астаны, Республика Казахстан.

"Уполномоченный Представитель" означает лицо, назначенное АЛДАРОМ, с письменным уведомлением Правительства Казахстана о таком назначении, которое будет оказывать содействие Сторонам АЛДАРА в отношении методов и способов своевременного и эффективного осуществления определенных прав, льгот, привилегий и освобождений, которыми они наделены по условиям настоящего Соглашения.

"Центр" означает Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), созданный в соответствии с Конвенцией о разрешении инвестиционных споров между государствами и лицами других государств, которая была открыта к подписанию 18 марта 1965 года в г. Вашингтон.

"КПН" означает корпоративный подоходный налог согласно определению в Казахском Законодательстве.

"Конституция" означает Конституцию Республики Казахстан, с учетом возможных изменений, дополнений или замен.



"Строительство" означает любую деятельность, связанную, прямо или косвенно, с оценкой, разработкой, проектированием, строительством, возведением, сооружением и осуществлением монтажных работ по Объекту Строительства, независимо от того, проводится ли такая деятельность на Территории или за ее пределами, и предполагается, что такая деятельность будет осуществляться с Даты Вступления в Силу и до Даты Завершения Объекта Строительства.

"Подрядчик" означает любое Лицо, поставляющее, прямо или косвенно, АЛДАРУ или его Аффилированным Лицам или в их интересах Товары, работы, услуги или технологии, связанные с Объектом Строительства, в том числе всех консультантов, а также любых правопреемников или правомочных цессионариев такого Лица и таких консультантов. Термин не включает физических лиц, действующих в качестве работников любого другого Лица.

"Таможенные Платежи" означает следующие таможенные платежи в Республике Казахстан, существующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения или

п о с л е н е е :

1 ) та м о ж е н н ы е п о ш л и н ы ;

2 ) та м о ж е н н ы е с б о р ы ;

3 ) с б о р ы ;

4) плата за предварительное решение.

"Объект Строительства" означает многофункциональный комплекс, который будет возведен на Строительной Площадке, и который будет называться Абу-Даби Плаза.

"Соглашение о Реализации объекта строительства означает соглашение о реализации объекта строительства, которое будет заключено между Правительством Казахстана, АСТАНОЙ и АЛДАРОМ для реализации и на основании положений, оговоренных в настоящем Соглашении.

"Дата Завершения Объекта Строительства" означает ввод в эксплуатацию или завершение всего Объекта Строительства в соответствии с Казахстанским Законодательством (в зависимости от того, что применимо).

"Спор" означает любой спор между любым Субъектом АЛДАРА и Правительством Республики Казахстан либо между любым Субъектом АЛДАРА и любым Государственным Органом в отношении Строительства и Эксплуатации Объекта Строительства, включая но не ограничиваясь спорами, которые возникают из Соглашения о Реализации Объекта Строительства, либо в связи с ним.

"Дата Вступления в Силу" означает дату получения Правительством ОАЭ официального уведомления от Правительства Казахстана о ратификации настоящего Соглашения в соответствии с Казахстанским Законодательством.

"Организация" означает любую компанию, корпорацию, общество с ограниченной ответственностью, товарищество, товарищество с ограниченной ответственностью, совместное предприятие, предприятие, ассоциацию, траст, или другое юридическое

лицо или другую организацию, независимо от того, являются ли они государственными и л и частными, учрежденными или организованными в соответствии с законодательством любого государства или юрисдикции или в соответствии с письменным соглашением между двумя или несколькими Лицами.

"Иностранная Валюта" означает валюту любого иностранного государства, в том числе международные денежные и расчетные единицы.

"Иностранный Работник" определено в Статье 1.2.

"Товары" означают любое имущество, перевозимое через таможенную границу Республики Казахстан, в том числе источники информации, валютные ценности, электрическая, тепловая и прочая энергия и транспортные средства, а также любое имущество и предметы, произведенные в Республике Казахстан, за исключением транспортных средств, указанных в понятии "Транспортные средства".

"Правительство Казахстана" означает центральный исполнительный орган Республики Казахстан, в том числе все его органы, филиалы, их административные и прочие подразделения, а также все исполнительные и регулирующие органы, агентства, департаменты, министерства, их административные органы и официальные лица, уполномоченные управлять, регулировать, взимать налоги, пошлины и прочие сборы, выдавать лицензии или разрешения или утверждать или иным образом влиять (финансово или иным образом), прямо или косвенно, на Объект Строительства или любые права или обязательства в отношении Объекта Строительства (за исключением Местных Органов и Государственных Организаций), несмотря на какие-либо изменения в какой-либо период времени в структуре, форме или иным образом.

"Правительство ОАЭ" означает центральный исполнительный орган Объединенных Арабских Эмиратов, в том числе все органы, филиалы, их административные и прочие подразделения, а также все исполнительные и регулирующие органы, агентства, департаменты, министерства, их административные органы и официальные лица, несмотря на какие-либо изменения в какой-либо период времени в структуре, форме или иным образом.

"Инвестиции" определено в Статье 13.

"Казахстанское Законодательство" означает законы Республики Казахстан, имеющие обязательную юридическую силу и представляющие собой полный правовой режим Республики Казахстан, включая Конституцию, все другие законы, кодексы, указы, имеющие силу закона, указы, подзаконные акты, положения, официальные сообщения, декларации, принципиальные решения, приказы, нормативные акты и политики, все международные соглашения, стороной которых Казахстан является или

может быть, а также все внутригосударственные постановления, законы и указы о ратификации или исполнении таких международных соглашений, а также преобладающие судебные толкования всех таких правовых инструментов.

"Местные Органы" означают все местные и муниципальные органы власти Государства и все их составные элементы, несмотря на какие-либо изменения в структуре, форме или иные изменения, в том числе все госучреждения, филиалы, их административные и прочие подразделения, а также все исполнительные и регулирующие органы, агентства, департаменты, министерства, их административные органы и официальные лица, уполномоченные руководить, регулировать, взимать налоги, пошлины и прочие сборы, выдавать лицензии или разрешения или утверждать или иным образом влиять (финансово или иным образом), прямо или косвенно, на Объект Строительства или любые права или обязательства в отношении Объекта Строительства.

"Непотребленные Товары и Транспортные средства" означает любые транспортные средства, оборудование и материалы, ввезенные АЛДАРом, Подрядчиком или Субподрядчиком с освобождением от платежей и налогов, указанных в параграфе 4.4.1, не израсходованные в целях и в течение периода Строительства и Эксплуатации Объекта Строительства, включая администрирование и управление Строительством и Эксплуатацией, с условием, что выражение "Непотребленные Товары и Транспортные средства" не включает какие-либо материалы и предметы, хранимые АЛДАРом на Строительной Площадке для Эксплуатации Объекта Строительства, которые материалы и предметы, как правило, хранятся в качестве "запасных частей" и могут быть использованы в течение первых пяти (5) лет с Даты Завершения Объекта Строительства для цели как эксплуатации, так и технического обслуживания Объекта Строительства.

"Эксплуатация" означает, в отношении Объекта Строительства, страхование, владение, эксплуатацию, ремонт, замену, переоборудование, техническое обслуживание, расширение, продление и защиту Объекта Строительства, на тот или иной период времени.

"Стороны" означает Правительство Казахстана и Правительство ОАЭ и "Сторона" означает любое из указанных правительств.

"Проектная Документация" означает любые рисунки, проекты, чертежи, эскизы, расчеты, измерения, описания, презентации, задания на проектирование и прочие документы, подготовленные АЛДАРом или по указанию АЛДАРА для целей Строительства, с учетом возможного продления, обновления, замены, поправок или иных изменений в соответствии с их условиями.

"Лицо" означает любое физическое лицо или любое юридическое лицо.

"Строительная Площадка" означает (i) как минимум 4.4 (четыре целых и четыре десятых) гектаров земли на территории города Астаны, Республика Казахстан,

предложенные в качестве местонахождения Объекта Строительства, и на которых осуществляется любая деятельность, связанная со Строительством и Эксплуатацией, включая без ограничения место физического размещения Объекта Строительства, и (ii), 7 (семь) гектаров земли на территории города Астаны, Республика Казахстан, выделенные за счет АСТАНЫ в максимальной близости от местонахождения Объекта Строительства для, среди прочего, размещения офисных помещений, мест хранения и складирования, устройства по производству бетона и мест размещения работников и сотрудников для  
ц е л е й  
О б ъ е к т а

Строительства. Географическое расположение части Строительной Площадки, предложенной в качестве местонахождения Объекта Строительства, должно соответствовать данным, указанным в Меморандуме о Взаимопонимании от 31 марта 2009

"Государственные Органы" означает в соответствии с требованиями контекста и юрисдикции различных государственных структур: (i) Правительство, (ii) все Государственные Организации, (iii) все Местные Органы и (iv) любые Лица, действующие от имени всех или каких-либо из перечисленных органов или их правопреемников и правомочных цессионариев.

"Государственная Организация" означает Организацию, в которой Республика Казахстан или Правительство Казахстана владеет, прямо или косвенно, долей капитала или аналогичной долей участия, и которое, прямо или косвенно, контролируется Правительством Казахстана, включая агентов и представителей Правительства Казахстана.

В целях настоящего определения "контроль" означает полномочие, прямо или косвенно, управлять Лицом или определять принципы его управления и политику на основании владения пакетом акций, по договору, согласно законодательству или иным образом.

"Субподрядчик" означает любое Лицо, заключившее соглашение(я) со всеми или несколькими Подрядчиками или любым из них, и поставляющее, прямо или косвенно, всем или нескольким Подрядчикам или любому из них Товары, работы, услуги или технологии, связанные с Объектом Строительства, а также любых правопреемников  
и л и  
п р а в о м о ч н ы х

цессионариев такого Лица. Термин не включает физических лиц, действующих в качестве работников любого другого Лица.

"Налоги" означает все существующие или будущие налоги, сборы, пошлины, взносы и прочие платежи, подлежащие оплате Государственным Органам или взимаемые ими, включая проценты, штрафы и пени (в том числе финансовые санкции и административные наказания), связанные с вышеперечисленным, и "Налог" означает любое из вышеперечисленного.

"Технический Работник" определяется АЛДАРОМ согласно Статье 1.4(ii).

"Срок" определяется в соответствии со Статьей 16.3.

"Территория" означает сухопутную территорию Республики Казахстан, ее территориальные воды и воздушное пространство над ними, а также морские зоны, находящиеся в юрисдикции Республики Казахстан, в отношении которых страна имеет суверенные права в соответствии с международным правом.

"Дата Оценки" определяется в соответствии со Статьей 5.2.

"НДС" означает налог на добавленную стоимость в соответствии с определением, установленным Казахстанским Законодательством.

"Транспортное Средство" означает любой морской, внутренний водный, воздушный, автомобильный транспорт, используемый для международных перевозок, включая обычные запчасти, комплектующие и оборудование, предусмотренные техническим паспортом или техническим журналом, а также топливо, смазочные материалы и хладагенты, содержащиеся в их заправочных емкостях, предусмотренных их конструкцией, в случае их транспортировки вместе с указанными транспортными средствами.

"Разрешение на Привлечение ИРС" означает разрешение на привлечение Иностранного Работника к выполнению труда в Республике Казахстан.

Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов касательно строительства комплекса Абу-Даби Плаза, г. Астана, Республика Казахстан, совершенного 11 июня 2009 года в городе Астане.

*Н а ч а л ь н и к            у п р а в л е н и я*  
*Международно-правового        департамента*  
*Министерства иностранных дел*  
*Республики Казахстан            Б. Пискорский*

**Примечание РЦПИ. Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.**